

Document réalisé pour la préparation de l'atelier *Azur et Asmar* – Violaine BIGOT et M-T VASSEUR – Projet Pluri-L

Objectifs de la séance :

A partir du visionnage d'extraits de *Azur et Asmar*, (film d'animation de M. Ocelot), analyser quelques ressorts de la communication langagière, notamment dans des interactions expert-non-expert (mère-enfants, interaction interlingue)

- Identifier les champs d'analyse de la communication langagière
- langage / langues, apprendre à parler/apprendre des langues, apprendre à se comprendre

Synopsis des scènes retenues :

### **Extraits 1**

La mère nourrit (allaitement) et appelle (Azur/Asmar) – elle donne le lait, elle donne les noms. Premier contact avec le langage

La mère se fait appeler : nourrice/mama

La mère « chante les mots doux »

La mère raconte des histoires (Djins /elfes), formules de bonne nuit en 2 langues

La mère nourrit (tarte), enseigne le partage et les rituels linguistiques de politesse (Merci Nourrice / choukran Mama)

---

### **Extrait 2**

Azur dort – arrivée des autochtones – il anticipe leur réaction (pensée à voix haute) à partir de ce qu'il a déjà vécu avec d'autres autochtones depuis son arrivée (ils vont me frapper) – il se lève « aveugle » - dans leur discours il attrape le mot « medina » et le verbe « mendier » et comprend qu'on lui conseille d'aller mendier en ville.

---

### **Extrait 3**

Crapoux frappe à la porte (derrière laquelle Azur a reconnu la voix de sa nourrice) et parle arabe (accent) – Azur entre – la nourrice ne reconnaît pas sa voix – reconnaissance de la chanson – la nourrice invective la servante en français : Azur : « tu crois qu'elle a compris ? » ; La nourrice : « avec le ton que j'ai pris, il y n'y a plus de problème de langue »

Document réalisé pour la préparation de l'atelier *Azur et Asmar* – Violaine BIGOT et M-T VASSEUR – Projet Pluri-L

	Les niveaux d'analyse de la langue	Se comprendre à travers les mots, au delà des mots, en deça des mots	Pistes de questionnement sur l'apprentissage
Extraits chapitre 1 00:00 à 04:02 et 05:35 à 06:00	<p>- niveau phonétique (r roulé) -niveau lexical (unités lexicales pour communiquer) -niveau pragmatique (entrée dans le langage par les appellatifs – langue-lien apprendre à communiquer – apprendre les rituels de politesse)</p> <p>Le caractère conventionnel du langage est rappelé continuellement par le fait que les enfants sont toujours « exposés » à la diversité linguistique (2 manières de faire le « r » ; deux mots pour appeler une même personne, deux formes de remerciement)</p>	<p>Jeu de langue : La mère/nourrice est d'abord dans le don (lait /noms) puis dans l'échange (le langage sert d'abord à créer du lien)</p>	<p>Apprendre à parler : par imitation, reproduction, correction</p> <p>Entrée affective et fonctionnelle dans le langage.</p> <p>Qu'est-ce que c'est les djins : apprendre un mot-découvrir un concept- Un même signifiant peut avoir plusieurs signifiés (Djins - Elfes)</p>
Extraits suite naufrage 18:19 à 19:29	<p>Niveau lexical : unité « mot » unité clef pour l'intercompréhension</p> <p>Niveau pragmatique : reconstitution du sens en contexte (ville – mendier &gt; ils me conseillent d'aller mendier en ville)</p>	Des mots pour se comprendre	Stratégie d'intercompréhension
Extraits arrivée chez la nourrice 33:00 à 37:09	<p>Niveau supra-segmental : La voix / le chant : timbre, mélodie, rythme (= 3 paramètres de variation du son)</p> <p>L'incarnation linguistique de ces 3 paramètres de variation du son : l'intonation</p>	Se comprendre sans les mots	<p>Rôle du support mélodique et rythmique dans la mémorisation : Ce qui est chanté ne s'oublie pas (cf. les comptines en langue étrangère ) Dimension affective du lien vocal Rôle du supra-segmental dans la communication</p>

--	--	--	--